

小智童经典神话传说故事

八仙过海



国际文化出版公司

Eight Immortals Crossing the Sea

八仙过海

Eight Immortals Crossing the Sea



图书在版编目(CIP)数据

八仙过海 / 石延博编著; 崔丽译.
北京: 国际文化出版公司, 2004, 1
(小智童经典神话传说故事)

ISBN 7 - 80173 - 240 - 5

I. 八… II. ①石… ②崔… III. 英语 - 儿童读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 111484 号

小智童经典神话传说故事——八仙过海

编 著 石延博
英 译 崔 丽
策 划 王久升 石延博
责任编辑 张福江
设计制作 天智图文
出 版 国际文化出版公司
发 行 国际文化出版公司
经 销 全国新华书店
印 刷 石家庄石新彩色印刷有限公司
开 本 889 × 1194 1/24 开
3 印张 12 千字
版 次 2004 年 1 月第 1 版
2004 年 1 月第 1 次印刷
印 数 5000 册
书 号 ISBN 7 - 80173 - 240 - 5 / G · 053
定 价 39.20 元(全套共四册)

国际文化出版公司地址

北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编 100013

电话: 64271187 64279032

传真: 84257656

E - mail: icpc@95777.com

前言

中国是一个有着悠久传统的国度，千百年来，优美博大的神话传说故事承载着先辈的聪明和智慧，代代相传。它是中华文明的源头活水，是祖先们生活的百科全书和自我教育的手段，同时也是一个民族文化艺术的鲜明标志，是打开人类心灵世界的一扇窗口。

故事本来就是少年时代的最爱，当我们没有走入这个社会，所有的触角还都未张开的时候，故事是满足我们好奇心、求知欲最好的船。我们所选的这些神话传说故事，既歌颂善良勇敢、团结奉献，又鞭挞邪恶虚伪、不劳而获，它传达着人间的真善美，揭示着做人的至真道理。

为了便于理解故事的精神内涵，我们为每一个故事做了导读和阅读提示，使你在阅读精彩故事的同时，还能领略到深刻的人生哲理。每页相对应的英文翻译，更体现了与时俱进的时代特色。

就让我们徜徉于先民的智慧之中，拨动时代生活的琴弦吧！

编者

2003年11月 中国 石家庄

故事导读

八仙过海

Eight Immortals Crossing the Sea



bā xiān cān jiā wán pán táo
八仙参加完蟠桃
huì , zài lǚ dòng bīn de tí yì
会，在吕洞宾的提议
xià , yào chàng yóu dōng hǎi yú yú
下，要畅游东海。于
shì , bā xiān gè xiǎn qí néng
是，八仙各显其能……

Having attended the peach banquet, the eight immortals were going to enjoy their trip to the Eastern Sea, which was proposed by Lü Dongbin. Thereupon the eight immortals each displayed his magic power...

鲁班造伞

Luban Making the Umbrella



lǚ bān shòu hái zǐ men dǐng
鲁班受孩子们顶
hé yè de qǐ fā , jǐ jīng gǎi
荷叶的启发，几经改
jìn , zhōng yú zào chéng le wǒ men
进，终于造成了我们
jīn tiān shǐ yòng de sǎn 。cóng cǐ
今天使用的伞。从此……

Inspired by the lotus leaves children wore on their heads, Luban made several improvements and finally invented today's umbrella. From then on...

阿凡提种金子

Ah Fanti Planting Gold



ā fán tí zhòng jīn zǐ
阿凡提略施
xiǎo jì , yǐn de guó wáng
小计，引得国王
sòng gěi tā xǔ duō jīn zǐ ,
送给他许多金子，
ér ā fán tí zé bǎ jīn
而阿凡提则把金

zi dōu fēn gěi le qióng rén , guó wáng
子都分给了穷人，国王……

Ah Fanti played a small trick and the king gave him a lot of gold. However, Ah Fanti distributed all the gold among the poor. The king...

九色鹿

The Nine-colored Deer

jiǔ sè lù mào zhe shēng mìng wēi xiǎn jiù qǐ luò
九色鹿冒着生命危险救起落
shuǐ rén , shuí zhī luò shuǐ rén què wàng ēn fù yì dài
水人，谁知落水人却忘恩负义，带
rén lái zhuō jiǔ sè lù jié guǒ
人来捉九色鹿，结果……

The nine-colored deer saved the drowning man at the risk of his life. However, the ungrateful man took some people to catch the nine-colored deer. As a consequence...



精卫填海

Jingwei Filling Up the Sea

nǚ wá zài dōng hǎi biān wán yuǎn ,
女娃在东海边玩耍，
bù shèn bèi yān sǐ 。 tā de líng hún
不慎被淹死。她的灵魂
huà zuò jīng wēi niǎo , bù tíng de xián
化作精卫鸟，不停地衔
shí zǐ tián dà hǎi , zuì zhōng
石子填大海，最终……

Nüwa was drowned because of carelessness when she was playing on the shore of the Eastern Sea. Her soul turned into the bird Jingwei, pecking twigs and pebbles to fill up the sea. Finally...



鲤鱼跳龙门

Carp Jumping Over the Dragon Gate

dà yǔ zhì shuǐ , kāi zāo lóng mén hòu ,
大禹治水，开凿龙门后，
měi nián de sān yuè dōu yǒu xǔ duō lí yú lái
每年的三月都有许多鲤鱼来
dào zhè lǐ yí shì shēn shǒu , xī wàng zì jǐ
到这里一试身手，希望自己……

After Yu the Great had tamed the flood and cut the Dragon Gate, many carp came to try every March, hoping that...



八仙过海

Eight Immortals Crossing the Sea



阅读提示

bā xiān guò hǎi de gù shi tí shì wǒ men měi gè rén dōu yǒu zì jǐ de yōu diǎn hé cháng chù
八仙过海的故事提示我们：每个人都有自己的优点和长处，
suǒ yǐ yīng gāi tí gāo zì jǐ de shěn měi néng lì zēngqiáng zì xìn xīn shù lì zì qiáng bù xī de
所以应该提高自己的审美能力，增强自信心，树立自强不息的
jīng shen
精神。

This story points out that everyone has his merits and advantages, therefore we should enhance our aesthetic ability, strengthen our self-confidence, and establish the self-improving spirit.



sān yuè chū sān wáng mǔ niángniáng yāo qǐng bā xiān cān jiā pán táo shèng huì bā xiān hē de dà
1、三月初三，王母娘娘邀请八仙参加蟠桃盛会。八仙喝得大
zuì rán hòu jià zhe xiáng yún luò dào dōng hǎi biān
醉，然后驾着祥云落到东海边。

It was the third of March by the lunar calendar. The Queen Mother invited the eight immortals to the peach banquet. They got very drunk and rode their auspicious clouds to the Eastern Sea.



hū tīng yì shēng jù xiǎng yí zuò jīn bì huī huáng de qióng lóu yù yǔ fú chū shuǐ miàn zhè jiàn
2、忽听一声巨响，一座金碧辉煌的琼楼玉宇浮出水面。这建
zhù tài měi le bā xiān bù jīn zàn bù jué kǒu
筑太美了，八仙不禁赞不绝口。

Suddenly, with a tremendous roar, a magnificent palace rose out of the sea. This building was so splendid that the eight immortals praised unceasingly.



3、lǚ dòng bīn chèn zhe jiǔ xìng shuō 吕洞宾趁着酒兴说：“zǎo jiù tīng shuō dōng hǎi qí miào wú bǐ 早就听说东海奇妙无比，jīn rì yǒu xìng lái dào zhè lǐ 今日有幸来到这里，wèi shén me bù chàng yóu yì fān ne 为什么不畅游一番呢？”

Lü Dongbin said with drunken elation, "I have heard for long the Eastern Sea is incomparably wonderful. Now that we have the good fortune to come here, why don't we enjoy our trip?"

tiě guǎi lǐ shì gè jí pí qì tā jiāng lóng tóu guǎizhàngwǎng shuǐzhōng yì pāo rán hòu qīng shēn yí
4、铁拐李是个急脾气，他将龙头拐杖往水中一抛，然后轻身一
yuè tiào shàngguǎizhàng qīng kè jiǎn chōng dào le qián fāng
跃，跳上拐杖，顷刻间冲到了前方。

The Iron Li was so impatient that he threw his dragon crutch into the water, leapt onto it agilely and in an instant rushed ahead.



hànzhōng lí tǎn xiōng lù dù tā yòng yuè gǔ zuò chuán shuāng tuǐ pán zhe zuò zài gǔ miànshàng yōu
5、汉钟离袒胸露肚，他用乐鼓做船，双腿盘着坐在鼓面上，悠
rán zì dé de fēi sù qián xíng
然自得地飞速前行。

Han Zhongli, who bared his chest and stomach, used his drum as a boat, sat cross-legged on it and moved forward at full speed in a leisurely manner.





6、张果老也不甘示弱，倒坐在毛驴背上。驴扬起四蹄，踩波踏浪，如离弦之箭向前奔去。

Zhang Guolao was unwilling to be outdone. He sat backwards on his donkey. The donkey raised its hoofs, rode the waves and raced forward like an arrow off the bowstring.



hán xiāng zǐ yòng yōu yáng de dí shēng dǎ dòng le bō làng gū niang tā men yú kuài de shǎn kāi dào
7、韩湘子用悠扬的笛声打动了波浪姑娘，她们愉快地闪开道
lù wěi suí zhe hán xiāng zǐ fēi wǔ
路，尾随着韩湘子飞舞。

Han Xiangzi touched the wave girls with his melodious fluting. They made way for him joyfully and followed him dancing.

hé xiān gū wēn róu de tí zhe huā lán lán zhōng de qí huā yì cǎo sǎ xiàng sì miàn bā fāng lóng
8、何仙姑温柔地提着花篮，篮中的奇花异草撒向四面八方，龙
nǚ men gāo xìng de yōng zhe tā cháo lóng gōng zǒu qù
女们高兴地拥着她朝龙宫走去。

He xiangu carried a basket gently, scattering the bizarre flowers and outlandish grasses all around. The dragon daughters clustered round her cheerfully to make for the Dragon Palace.





9、吕洞宾从腰间解下宝葫芦，揭开盖子摇出彩云。彩云托住
lián huā zuò zài zhe lǚ dòng bīn piāo piāo fēi xíng 。
莲花座，载着吕洞宾飘飘飞行。

Lü Dongbin undid his treasured gourd from the waist, shook it and removed the lid. Rosy clouds flew out and floated in the air, holding the lotus throne which carried Lü Dongbin.



10、cáo guó jiù qiǎo zhe zhú bǎn zòu qǐ xiǎo qǔ , biē chén guī xiàng men tīng de xīn kuàng shén yí , xīn
曹国舅敲着竹板，奏起小曲，鳖臣龟相们听得心旷神怡，心
gān qíng yuàn de tuō zhe cáo guó jiù pò làng qián xíng 。
甘情愿地驮着曹国舅破浪前行。

The Royal Uncle Cao played a ditty with his bamboo clappers. Captivated and fascinated, the turtle ministers carried him on their backs and cleaved the waves to go forward.

11、lán cǎi hé bù jǐn bú màn de fàng xià yù bǎn , chà nà jiān yín guāng sì shè , hǎi miànshàng xiān
 qǐ jīng tāo hài làng , zhèn de lóng gōng yáo yáo huàng huàng 。
 起惊涛骇浪，震得龙宫摇摇晃晃。

Lan Caihe put down the jade clappers unhurriedly. All of a sudden, it shone with boundless radiance in all directions. The sea became stormy and the Dragon Palace was shaking.

